

Исследование лексического влияния тюркско-азербайджанского языка на удинский во II главе показало, что почти нет такой отрасли лексики удинского языка, которая не была бы пронизана заимствованиями из азербайджанского языка. Это термины родства, личные имена, фамилии, псевдонимы и титулы, названия частей тела, предметов домашнего обихода, различных орудий и предметов труда, различных блюд и напитков, одежды и обуви, предметов и явлений из области неживой природы, металлов и металлических изделий, слова относящиеся к животному и растительному миру, названия профессий и должностей, слова, выражающие торговые и денежные отношения, военное дело и др.

Из 5836 слов, включенных нами в УРАС, около тыс. (т.е. 1/3) оказались заимствованными из тюркско-азербайджанского языка, причем на й- 90 %, на дж - 80 %, на д - более половины и т.д. (см. таблицу).

	Всего слов	Заимствованы		Всего слов	Заимствованы		Всего слов	Заимствованы
а	543	154	д	205	112	р	3	3
аь	50	3	ж	4	-	с	158	52
аь	151	134	ж1	25	3	т	158	55
е	104	17	в	101	43	т1	142	29
еь	14	-	дз	2	-	ф	73	40
и	95	38				х	205	34
иь	14	-	й	107	94	гь	143	72
о	122	41	к	228	96	ц	47	7
оь	14	-	к1	220	21	ц1	48	2
оь	13	13	к	110	70	ч	11	1
у	73	23	кь	361	184	ч1	98	30
уь	26	-	хь	55	-	ч1	92	8
уь	6	6				чь	14	2
о	666	172	л	97	24	ч	22	1
в	121	50	м	270	77	дж	67	41
г	88	22	н	244	60	ш	95	18
гь	92	-	п	162	51	ш1	19	2
			п1	100	8			
						Итого	5836	1915

В диссертации делается попытка выделить древние заимствования (до XI-XII вв. рассматриваются специально). Значительное место отводится также заимствованиям периода XII-XIII вв. и особенно тем азербайджанизмам, которые: а) в азербайджанском литературном языке употреблялись до XIII в.; б) не вошли в литературный язык и редко встречаются в азербайджанских диалектах и говорах; в) сохранили фонетическую структуру и семантику, наличествовавшие в азербайджанском языке XI-XIII вв.

Исследование показало, что к этим заимствованиям относятся не только исконно тюркские слова, но и иранские, арабские и монгольские, проникшие в удинский язык через посредство языков савиро-хазарского союза и староазербайджанского языка. В диссертации рассматривается более 100 таких слов, часть которых приводится ниже:<sup>19/</sup>

В удинском языке	исконная (тюркская) форма
Агьна - "валиться, метаться"	Агьна -
Агьбу - "яд, отрава"; ядовитое"	Агьбу -
Агьбулугь - "ядовитый, отравленный"; ядовитость"	Агьбулугь - "ядовитый, отравленный"
Айакь - "чаша, бокал, стакан"	Айагь -

19/ Материалы для сравнительного анализа почерпнуты из следующих источников: С.В. Малов, Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1950; Китаби-деде Коркут, Анкара, 1958; Диван-и лугат-ит турк Махмуда Кашкарского, т. I-III, Анкара, 1939-1941; Из сочинений классиков (особенно Насими, Хатаи и Физули) азербайджанской литературы; из древнетюркского словаря, Л., 1969, а также из различных исследований по истории тюркских языков.

Примечание. Значения слов в исконных (тюркских) формах, не отличающиеся от таковых в удинском языке, не повторяются в правом столбце.

Айт//Айт "слово, речь"  
 Айел//Ейел "дитя, ребенок"  
 Ахь//охь/ухь "река, ручей"  
 Бага имя соб.  
 Бажа "своjak"  
 Бедуьк//ПіетуькІ (н.д.) "боль-  
 шой, великий"  
 Гыдыл "короткий" (ростом)  
 Дар, дардар (в.д.) "яр, свраг"  
 Дзар (н.д.) "яр, свраг"  
 ЖлукІ (далукІ) "веретено"  
 Инкаьн "очень, слишком"  
 ИшкІун "коса"  
 КашІ- "копать"  
 Каьрт- "нарезать, делать  
 зарубку"  
 Каьрт "нарез, зарубка"  
 Кедже (н.д.)//коьджоь (в.д.)  
 "кислый" "броженный" от  
 коьджоь баксуи "киснуть, бро-  
 дить"  
 КІндыл "короткий" (ростом)  
 Кенкиш "совет, собрание"  
 Ночь "молодое вино, маچار"  
 Нуькул "все, что кушется  
 с хлебом"  
 Ореин//ороин "родник, водоем"  
 ОтІ "стыд, срам"  
 ОшІ (н.д.) "конец, крыло, фланг"  
 Пос-1/"разрушать (ся)", пор-  
 тить (ся)  
 2/"разливать (ся), пере-  
 ливать (ся)"  
 Пуш, Пушпуш "легкое"  
 Саз (дугъ) "поле покрытое  
 зарослями"  
 Тархан имя соб.  
 Танькаь "деньги"

Айт//Айт побуд. от ай-"гово-  
 рить, сказать"  
 Айал//Айел "дитя, ребенок, в  
 кдд; семья (жена  
 дети)"  
 Ак- "течь, истекать"  
 Багъа "высокий титул"  
 Баджа (наг)//бажа  
 Бедуьк  
 Гыдыл//гудул  
 Дар  
 Дзар  
 Джик (дик/йиг) "веретено"  
 Инкаьн  
 Ишин  
 Кас-  
 Каьрт-  
 Каьрт  
 Коьч- "киснуть, бродить"  
 Гыдыл  
 Кенгеш  
 Нош "нектар, напиток вечности"  
 Нуьл (в соч. Насими)//ноьул  
 "конфеты с пряной или мин-  
 дальной начинкой"; "закус-  
 ка" (васахаренные фрукты)  
 Ор//оро "яма, ров"  
 Ут//уд//от  
 Уч//уч//оч  
 Пос- "разрушать (ся)",  
 "портить (ся)"  
 Пуш "пустой"  
 Саз (дугъ)  
 Тархан "жалованное звание  
 у турков"  
 Танькуаь

Туьн "водопровод из черепицы"  
 Чав (н.д.) "слава, известность"  
 Чавлугъ "праславленный, знатный"  
 Чалгъу "дурак, ненормальный"  
 Чинтал имя соб.  
 ЧьакІ "мятый, помятый"  
 ЧІакІ (в.д.)//цІаькъ (н.д.)  
 "молния", "сверкать" (о молнии)  
 ЧІанкІа имя соб.  
 ЧІокІи имя соб.  
 ЧІыкІытІ (дджыгъ) "джигит"  
 "храбрец"; псевдоним  
 Чьыг- "клок, ворох, горсть"  
 (волос, трава и т.п.)  
 Цап- "косить"  
 Цах "ветка"; "зеленые ветки для  
 разведения кокона"  
 ЦІицІиКІ "цветок"

Туьн  
 Чав  
 Чавлугъ  
 Джалгъу//чалгъу  
 Чинтал  
 Чегъ  
 Чак-//цак-  
 Чанка "заместитель бека"  
 Чогы имя соб.  
 Джигит//джыгъ  
 Чьыг-  
 Цап-  
 Шах  
 Ціцаьк

Приведенные слова, относятся, как показано в диссертации, к четырем диалектам древнетюркских языков, контактировавших с удинским: д/ч - диалекту ( дар, джыгъ, кІндыл, чалгъу..), д-диалекту ( дар/дардар, бедуьк..); ц-диалекту ( цап, цах; цІаькъ, цІицІиКІ..) и й-диалекту ( айакъ, айт..).

Наличие этих диалектов в языках савиро-казарского союза теперь уже (особенно после специальных исследований, проведенных за последнее время),<sup>20/</sup> можно сказать, не вызывает сомнения. Титул казарского вице-короля джабгъу, который был зафиксирован закавказскими источниками УП-УШ вв. в казарской фор-

20/ См.: Н.А. Баскаков, Введение в изучение тюркских языков, М., 1969; А.М. Щербак, Сравнительная фонетика тюркских языков, Л., 1970; И.С. Джадалаев, К характеристике тюрко-дагестанских языковых контактов, АД, Баку, 1972 и т.д.

ме ( см.гл. I), сохранился в тюркских языках и в последующие века: верховные правители огузов в X-XI вв. назывались джафра<sup>21/</sup> (<джафра//джабгу).<sup>22/</sup>

Материалы, приведенные в диссертации, свидетельствуют о том, что аффриката дж в языках савиро-хазарского союза в анлауте (реже в инлауте) слов регулярно соответствовал глухому спиранту й в других древнетюркских языках, а также в азербайджанском языке.

Глухой спирант й в анлауте азербайджанского заимствования в удинском регулярно передается только через й ( см. йал, йал "грива", йашыл>йашыл "зеленый", айагъ>айакъ "чаша, бокал, стакан", коьй > коьй "небо", "голубой" и т.д.). Но эта закономерность не распространяется на слова джар "яр, овраг" джыгът//чыкыт "джыгит, храбрый", кынджыл//кычыл короткий, а также жук (<джук) "веретено" и т.д.

В древнетюркских памятниках зафиксирована в основном форма йиг//йик ( МК, I, 48; ДТС, 260-261), которой соответствует и азербайджанская ий (<иг). йик//йик и тем более ий//иг в удинском должна была быть не передаваться через посредство ж-дж. Поэтому можно полагать, что жук (<джук) в удинском языке заимствовано из тех же джакающих тюркских диалектов, из которых были заимствованы и слова с анлаутным дж. Спирантизация дж могла происходить на почве жика - источника же ( ср., напр., уйгурск. жик, наряду с джик - "веретено")<sup>23/</sup> хотя данный процесс весьма характерен и для удинского, а также других горско-кавказских языков.

Кроме того, ближайшим эквивалентом древнетюркского дж/ч из ряда соответствий й//дж//ж//ч//ш, в удинском языке являются:

21/ См.: O. Pritsak, *Der Untergang des Reiches des Oguzischen Yabgu*. "Mélanges Fırat Körkölü", İstanbul, 1953.

22/ Махмуд Кашгарский отмечает, что "джафра" у кинчаков и огузов IX-XI вв. означал "проводник и вождь" ( МК, III, 321), а у ибн Муханны - "старейшина племени" ( см.: А. Faytas ve N. Egen, *İbni Mühenna Südati hakkında*. "Fırat dîvânı tarihî hakkinda araştırmalar", Ankara, 1950, стр. 13).

23/ См.: Уйгурско-русский словарь, М., 1968.

звонкая аффриката дж ( см. джар>дар), его глухой коррелят ч ( см. джалгъу//чалгъу, чалгъу) и преруптивная ( исторически абруптивная) аффриката чи ( см. джыгът>чыкыт).

Исходя из известной закономерности варьирования согласных по звонкости и глухости в тюркских языках, в том числе дж/ч<sup>24/</sup>, можно допустить, что аффриката дж/ч в языках савиро-хазарского союза тоже подчинялась этому закону. Кстати, такая же закономерность установлена И.С. Джидалаевым по данным лакских заимствований из языков савиро-хазарского союза.<sup>25/</sup> Поэтому можно предположить, что слово чалгъу "глупец" в удинском было заимствовано с анлаутным ч ( подобно чак "молния"), наряду с джалгъу.

Из ряда соответствий з//д//т//й для языков савиро-хазарского союза предполагается й ( айак см. адак//азак//атак "нога").<sup>26/</sup> Однако в "Истории албан" Моисея Утийского зафиксирован древнетюркский военный чин тидун//тудун ( ИА, I, 28), соответствующий в других языках тийун. Кроме того, 4-й год у болгаров был назван диллом ( год змеи), а также, наряду с джар ниджского диалекта удинского языка, в варташенском диалекте последнего представлена форма дар//дардар в том же значении; в ниджском диалекте мы имеем также пётлук < бедук "крупный, большой" (имеется в виду должностное лицо) и тынды "короткий" (ростом).

В связи с вышеуказанным интерес представляют данные северных и западных групп диалектов и говоров азербайджанского языка: дар в значении "яр, овраг" наличествует в варташенских ( см. там же: адак см. айак "нога"), а "джар" в том же значении - в закатаго-белокавказских говорах ( напр. Джар в районе гор. Закаталы).

К древним заимствованиям в диссертации отнесены и те слова, которые в удинский язык вошли до возникновения первичной долго-

24/ См.: М. Ряснен, *Материалы по исторической фонетике тюркских языков*, М., 1955, стр. 160; Н.А. Баскаков, *Указ. соч.*, стр. 234; А.М. Щербак, *Указ. соч.*, стр. 88-97.

25/ См.: И.С. Джидалаев, *О диахронии тюрко-дагестанских языковых контактов*, СТ, 1970, № 3, стр. 51-54.

26/ См.: Н.А. Баскаков, *Указ. соч.*, стр. 233-236.

ты, с которой связано озвончение последующих, особенно ауслаутных, согласных.<sup>27/</sup> Примерами могут быть такие слова, как: пос- "разрушать, портить", кас - копать и т.д. Так как озвончение согласных в конце односложных слов в азербайджанском языке связано с утратой долготы предшествующими гласными, а для удинского языка не характерны долгие гласные, - то в последнем и сохранились древние глухие варианты; ср. (удин.-Азерб.) пос - поз-; кас - каз- и т.д.

В диссертационной работе делается попытка дать также историко-этимологический анализ заимствованных слов, как, например: айаг "чаша, бокал", айит от ай- "говорить, сказать" (в удин. слово, речь), ак - "течь, истекать" (в удин. "река, ручей"), ар-// ор//оро "яма, ров" (в удин. Ороин//ореин "родник, водоем"), ишин "коса" (в удин. ишкIун), кенгеш "совет, собрание" саз(лугь) "поле покрытый зарослями", чав "слава, известность", чагь (удин. чIакI) "мятый", чак-//чак- (удин. чIакI (в.д.)//чIакь (н.д.) "молния", "сверкать" (о молнии), а также названий древнетюркских титулов и имен - тархан, багъа, чанка, чинтал, чогы и др., которые либо являются архаизмами для азербайджанского литературного языка, либо вообще не вошли в его лексический состав.

В диссертации отдельно рассматриваются иранские, арабские и монгольские лексические единицы, проникшие в удинский язык через посредство азербайджанского языка. В этой связи интерес вызывают такие элементы, которые по своей структуре и семантике совпадают со староазербайджанскими единицами. Например, арабское слово айад в языке-источнике значит: "семья, жена и дети". Однако, как в удинском языке, так и в эпосе XI в. "Китаби-деде Коркут" оно означало только лишь "дети, ребенок".<sup>28/</sup> Слово

27/ О первичных и вторичных долготах в тюркских языках см.: А.М.Щербак, указ. соч., стр.47-58, 122-137.

28/ В "Китаби-деде Коркут"е Дирсе хан спрашивает свою жену, кто из них виноват, что у них нет сына (... Йетман огул); в ответ жена говорит, что если хан сделает жертвоприношение бог даст им ребенка (... Йетман айад). См.: Китаби-деде Коркут, Баку, 1962, стр.18. В русском переводе В.В.Бартольда "Йетман огул" переведен как "мальчик-сын", а "Йетман айад" - "дети" (см.: Книга моего деда Коркута, М.-Л., 1962, стр.15).

нѣгл//негл - ногул в арабском и современном азербайджанском языках значит "сладости" (конфета с начинкой) или "засахаренные фрукты для закуски", но в сочинениях Насими (нѣгл)<sup>29/</sup> и в удинском языке (нукбул) оно значит "все то, что едят с хлебом" (ср. азербайджанский "йаванлыг").

Во втором разделе II главы дается тематическая группировка заимствованных слов из азербайджанского языка и выделяются 24 группы. При этом наиболее древние заимствования, а также заимствования, которые фонетически и семантически претерпели заметные изменения, этимологизированы.

В III главе рассматриваются вопросы фонетического влияния азербайджанского языка на удинский язык.

На основе анализа конкретных данных выясняется, что под влиянием контактирующего-влияющего языка в фонетической системе удинского языка произошли заметные структурные изменения, хотя в целом фонологическая система и осталась неизменной.

В первом разделе данной главы выявляются возникшие под влиянием азербайджанского языка (проникшие из азербайджанского языка) новые звуки, и при этом особое внимание уделяется вскрытию внешних и внутренних факторов этого явления.

Фонетическое влияние первым делом проявляет себя в фонологической системе языка. Фонологические изменения, вызываемые контактами с неродственными языками сводятся к заполнению "пустых клеток" в результате большого количества слов, содержащих чуждые заимствующему языку звуки. В этом отношении каждый язык, каждая семья языков имеет свои особенности по степени и характеру проницаемости. Например, "фонемный состав иберийско-кавказских языков оказывается - после лексики, не образующей замкнутой системы - наиболее чувствительным к изменениям элементов системы языка в зонах встреч с родственными языками других групп и-тем более - языками иного строя и происхождения".<sup>30/</sup>

29/ См.: у Насими:

*Ичар шарабы- лъли-гу сэржеш, вѣр аяга;  
Жугл вѣлмангъ чану чикъезин дилер кебаб.*

"Пьет вино пьяный как драгоценную воду и целует бокал (а/аг) для закуски (нѣгл) просит шашлык из печени (см. Джахангир Каграманов, лексика "Дивана" Насими (на азерб. яз.), Баку, 1970, стр.52).

30/ Ари. Чикобава, Узловые вопросы исторической фонетики иберийско-кавказских языков. Тезисы докладов Второй региональной научной сессии по историко-сравнительному изучению иберийско-кавказских языков, Тбилиси, 1964, стр. 4-5.

На первый взгляд фонологическая система удинского языка как будто не должна была "нуждаться" в дополнительных фонемах: как гласные, так и согласные имеют четкую дифференциацию. Гласные в нем делятся на чистые (а, е, и, о, у) и фарингализованные (аь, еь, иь, оь, уь), причем фонематичность их не вызывает сомнения: во-первых, и в восточнокавказском языке - основе, как предполагают, было столько же гласных (т.е. те же) фонем<sup>31/</sup>; во-вторых, системы гласных генетически родственных языков (особенно арчинского, рутульского и цахурского) тоже располагают этими гласными.<sup>32/</sup>

Консонантизм удинского языка имеет строгую и последовательную систему: внутри рядов согласных фонема противопоставляются по звонкости, глухости и преруптивности (исторически абруптивности); смычные и аффрикаты образуют троиственные (тринарные) ряды (б-п-пI; д-т-тI; г-к-кI; [кьг] -хь -кь; к; дз-ц-цI; дж-ч-чI; джI-чь-; -ч-ц), спиранты-парные (в-ф; з-с; ж-ш; жи-ши; гь-х; -й; -гь); представлен последовательный ряд сонатов (л, м, н, р).

Кроме того, контактирующий-влияющий азербайджанский язык не располагает такой сложной, вместе с тем дифференцированной фонологической системой: в нем, с учетом данных его диалектов и говоров, имеется 9 гласных и 27 согласных фонем.<sup>33/</sup> Гласные коррелируют в основном в виде: а-э, а-е, и-н, о-е, у-ы, е-[ʌ]<sup>34/</sup>; согласные классифицируются: смычные, аффрикаты и спиранты в два ряда (б-п, д-т, г-к, к-к; в-ф, з-с, г-х, ж-ш, -й, -h; ч-ч, дз-ц) и сонанты (л, м, н, р).

Гласные а, е, и, о и согласные б-п, д-т, г-к, в-ф, з-с, ж-ш, гь-х,

31/ См.: Г.А.Климов, Кавказские языки, М., 1965, стр.19.

32/ См.: Е.Ф.Джейранишвили, Фарингализованные гласные в цахурско-рутульском и удинском языках (резюме на русск.яз.), ИКЯ, т. XI, Тбилиси, 1959, стр.339-359; К.Ш.Микаилов, Арчинский язык, Махачкала, 1967, стр.15-16; Р.Х.Ибрагимов, Фонетика цахурского языка, Махачкала, 1968, стр.28-34.

33/ См.: М.Ширалиев, Основы азербайджанской диалектологии (на азерб.яз.), Баку, 1962.

34/ Об этом звуке см.: А.К.Алекперов, Фонематическая система современного азербайджанского языка, Баку, 1971, стр.46-47.

ж-ч, дз-ц, -й, -гь, л, м, н, р одинаково (т.е. эквивалентно) представлены в азербайджанском и удинском языках.

Однако, как видно из сопоставительной таблицы, гласные а, е, и и согласные к, г, ч азербайджанского языка в фонологической системе удинского языка исторически противопоставлялись нулю. Как выясняется (см.ниже), в удинском языке инновациями (новообразованиями) оказались именно эти звуки - гласные а, е, и и согласные г, ч, к. Значит, нулевое противопоставление оказывается одним из необходимых условий для заимствования (возникновения) звука.

О появлении а, е, и в удинском, а также в других албанско-лезгинских языках существуют разные предположения. По мнению некоторых исследователей, они были вызваны лабиализацией простых гласных<sup>35/</sup>; по мнению других, они возникли под влиянием азербайджанского языка;<sup>36/</sup> согласно третьему мнению, аь, уь-исконные фонемы т.н.общелегитинского праязыка.<sup>37/</sup>

А.Мартине, говоря о возможности появления новой фонемы в языке под влиянием заимствований, обращает внимание на артикуляторные особенности, которые могут содействовать освоению нового звука.<sup>38/</sup> Как бы ни были многочисленны заимствования из азербайджанского языка с звуками а, е, и, они не могли быть заимствованы удинским языком, если бы не возникли у носителей последнего артикуляторные навыки.

Появление аь, уь, уь в удинском языке обусловлено не только тем, что заимствования с этими гласными были в большом количестве (а число их на самом деле невелико); заимствование осу-

35/ См.: А.А.Магомедов, Табасаранский язык, Тбилиси, 1965, стр.28-29; его же: Агульский язык, Тбилиси, 1970, стр.18; Е.Ф.Джейранишвили, Удинский язык, Тбилиси, 1971, стр.278 и т.д.

36/ См.: А.А.Шифнер, Указ.соч., стр.9; А.М.Дирр, Указ.соч., стр.1 и т.д.

37/ См.: Е.А.Бокарев, Опыт реконструкции вокализма общелегитинского праязыка. Тезисы докладов Первой сессии сравнительно-исторического изучения иберийско-кавказских языков, Махачкала 1965, стр.45.

38/ А.Мартине, Принципы экономии в фонетических изменениях, М., 1960, стр.135-139; См.: также Д.Р.Зиндер, Общая фонетика, М., 1960, стр.67.